

**ANALISIS KETEPATAN TERJEMAH SURAH *AL- NAZI'AT*
DALAM TAFSIR JUZU 'AMMA BAHASA MELAYU KARYA
AL-'ALAMAH ADIB JAMA'IN ABDUL MURAD**



SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Ahmad Mudasir Idris

NIM: 2020.01.01.1761

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI ISLAM AL-ANWAR SARANG REMBANG**

2024

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ahmad Mudasir Idris

NIM : 2020.01.01.1761

Tmpat/Tgl. Lahir : Kebumen, 24 April 2001

Alamat : Desa. Argopeni, Kec. Ayah, Kab. Kebumen. Prov. Jawa Tengah.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **ANALISIS KETEPATAN TERJEMAH SURAH AL-NAZI'AT DALAM TAFSIR JUZU 'AMMA BAHASA MELAYU KARYA AL-'ALAMAH ADIB JAMA'IN ABDUL MURAD** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 8 September 2024

Penulis,



Ahmad Mudasir Idris
NIM. 2020.01.01.1761

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan sepenuhnya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

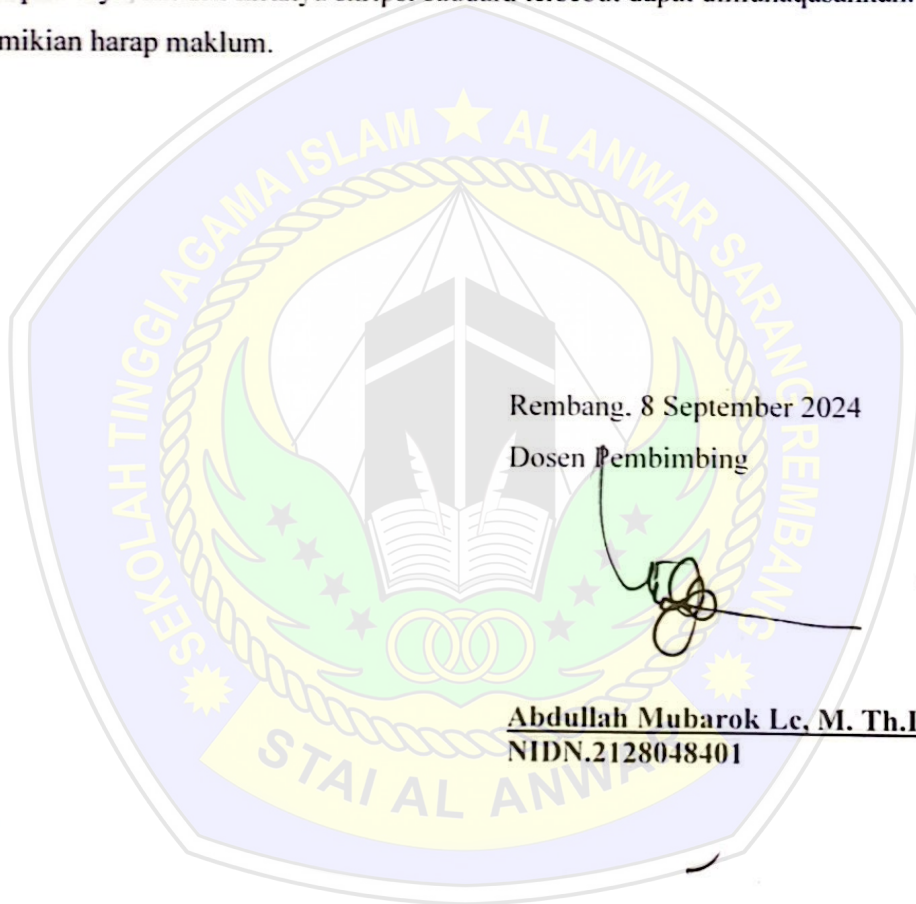
Nama : Ahmad Mudasir Idris

NIM : 2020.01.01.1761

Judul : **ANALISIS KETEPATAN TERJEMAH SURAH *AL-NAZI'AT* DALAM TAFSIR JUZU 'AMMA BAHASA MELAYU KARYA AL-'ALAMAH ADIB JAMA'IN ABDUL MURAD**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.



LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi AHMAD MUDASIR IDRIS dengan NIM 2020.01.01.1761 yang berjudul
“ANALISIS KETEPATAN TERJEMAH SURAH AL-NAZI'AT DALAM TAFSIR
JUZU 'AMMA BAHASA MELAYU KARYA AL-'ALAMAH ADIB JAMA'IN
ABDUL MURAD” ini telah diuji pada tanggal 23 SEPTEMBER 2024 oleh:

Tim Penguji:

Penguji I



NUR HUDA, S.Hum., M.A
NIDN. 2127069001

Penguji II



ABDULLAH MUBAROK, Lc., M.Th.I
NIDN. 2128048401

Rembang, 23 September 2024

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi kata-kata Arab-Latin yang dipakai dalam penyusunan skripsi ini berpedoman pada Buku Panduan Skripsi yang telah ditetapkan dalam Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar. Rincian transliterasi Arab-Latin sebagai berikut:

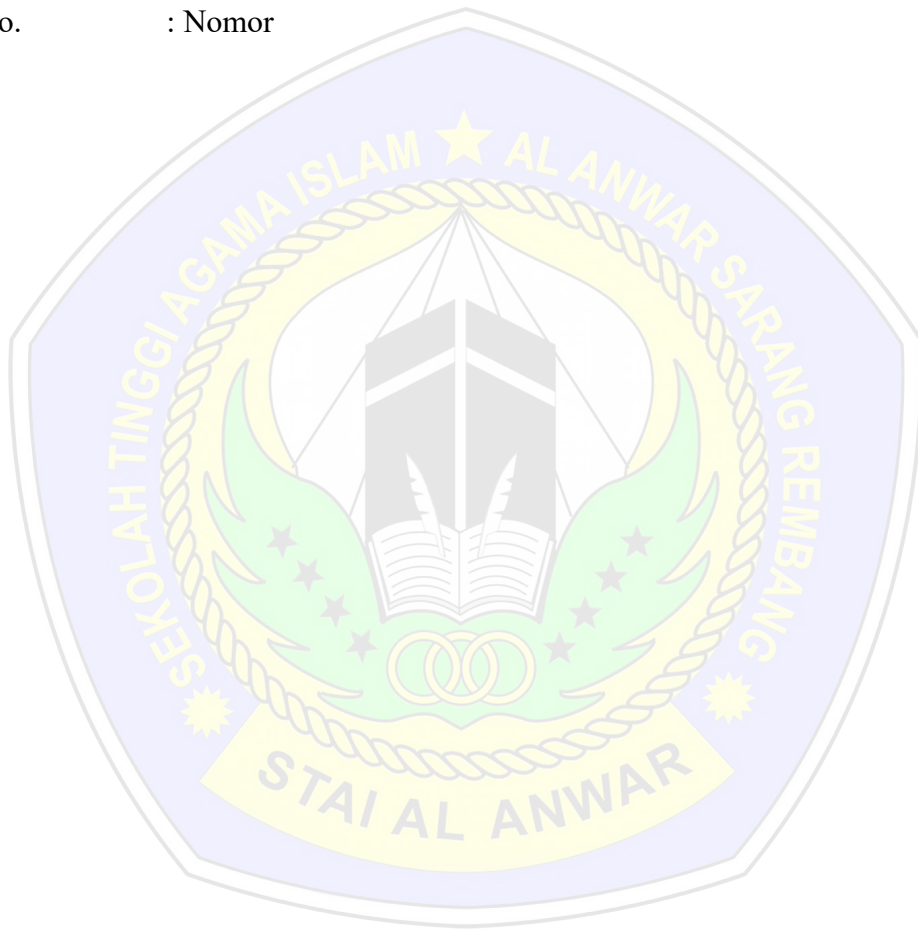
Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	A	ط	Ṭ
ب	B	ظ	Ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	Ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W

س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	,
ص	Ṣ	ي	Y
ض	Ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). Tā' marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifāh* (modifier) atau *mudhāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudhāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

H.	: Hijriyah
p.	: Page
t.th.	: tanpa tahun
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.tt.	: tanpa tempat penerbit
Vol.	: Volume
No.	: Nomor



ABSTRAK

Idris, Ahmad Mudasir (2024). **ANALISIS KETEPATAN TERJEMAH SURAH *AL- NAZI'AT* DALAM TAFSIR JUZU 'AMMA BAHASA MELAYU KARYA AL-'ALAMAH ADIB JAMA'IN ABDUL MURAD**. Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Abdullah Mubarak Lc, M. Th.I

Penerjemahan Al-Qur'an menuju bahasa asing telah sampai di berbagai penjuru negara dengan aneka bahasa yang ditampilkan, seperti penerjemahan Al-Qur'an dalam bahasa Indonesia, Sunda, Jawa dan Melayu. Tujuan utama dari penerjemahan adalah untuk memudahkan pembaca dalam memahami teks sumber beserta isi kandungannya. Ciri bahasa Melayu adalah kalimatnya sederhana, mudah di pahami, namun kalimatnya seringkali berbelit-belit, sehingga dapat menggagalkan fokus pemahaman pembaca. Oleh karena itu, penulis mengangkat judul mengenai ketepatan atau akurasi dari terjemah Adib Jama'in melalui kitab tafsirnya, yaitu Tafsir Juzu 'Amma. Penelitian ini menggunakan teori Mildred Larson dengan menggunakan beberapa uji sebagai penilaian mengenai gramatika, ejaan, diksi, kalimat efektif dan idiom. Uji yang dilakukan adalah mengenai keakuratan, keterpahaman, kekosnsistenan dan kewajaran.

Keywords: Terjemah, Ketepatan, Juzu 'Amma, Adib Jama'in, Gramatika, Mildred Larson.

MOTTO

وَمِنْ ءَايَاتِهِ ۖ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَاٰخْتَلَفَ اَلْسِنَتِكُمْ وَالْوُيُوْكَمۡ ۚ

“Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dengan berlain-lain bahasamu serta warna kulitmu”



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan untuk kedua orang tua saya yakni Bapak Ahmad Muslimin dan Ibu Fariyatul Lailiah. segenap keluarga besar Indy Nichlaus Sofa dan seluruh jajaran kepengurusan, terkhusus Perlengkapan Al-Anwar 3 serta support dari angkatan 2020 yang telah banyak membantu saya dalam menyelesaikan skripsi ini. Semoga mereka semua diberikan keberkahan, kesehatan, kebahagiaan, dan kemudahan dalam segala urusan dunia dan akhirat.



KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, skripsi yang berjudul **ANALISIS KETEPATAN TERJEMAH SURAH *AL- NAZI'AT* DALAM TAFSIR JUZU 'AMMA BAHASA MELAYU KARYA AL-'ALAMAH ADIB JAMA'IN ABDUL MURAD** dapat diselesaikan tepat waktu. Penulisan skripsi ini bertujuan untuk menerapkan pengetahuan yang telah diperoleh penulis selama masa kuliah. Semoga skripsi ini bisa bermanfaat bagi umat dan menjadi amal jariyah bagi penulis di akhirat nanti.

Penulis mengucapkan terimakasih kepada pihak-pihak yang terlibat selama proses penyelesaian penulisan skripsi ini khususnya kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA. selaku Ketua Sekolah Tinggi Agama Islam (STAI) Al-Anwar Sarang dan pengasuh Pondok Pesantren Al-Anwar 3 yang menjadi *uswatun hasanah* bagi semua mahasiswa.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum., selaku Kaprodi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir STAI Al-Anwar yang selalu memikirkan dan mengupayakan hal yang terbaik untuk terselesaikannya skripsi para mahasiswa.
3. Abdullah Mubarak Lc. M. Th.I selaku dosen pembimbing dan selaku dosen penguji yang telah membantu dan membimbing penulis sehingga skripsi ini selesai.

Semoga semua yang mereka lakukan mendapat pahala dari Allah SWT dan selalu mendapat rahmat-Nya. Penulis juga berharap agar para pembaca memberikan kritik dan saran jika menemukan kesalahan atau

pembaca memberikan kritik dan saran jika menemukan kesalahan atau kekeliruan dalam skripsi ini. Penulis berdoa agar karya ini diberkahi oleh Allah *'Azza wa Jalla* dan memberikan manfaat bagi para pembacanya.

Rembang, 8 September 2024

Penulis



Ahmad Mudasir Idris
NIM: 2020.01.01.1761

DAFTAR ISI

ANALISIS KETEPATAN TERJEMAH SURAH *AL- NAZI'AT* DALAM TAFSIR JUZU 'AMMA BAHASA MELAYU KARYA AL-'ALAMAH ADIB JAMA'IN ABDUL MURAD

PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
DAFTAR SINGKATAN.....	vii
ABSTRAK	viii
MOTTO	ix
HALAMAN PERSEMBAHAN	x
KATA PENGANTAR.....	xi
DAFTAR ISI.....	xiii
PENDAHULUAN.....	2
A. Latar Belakang Masalah.....	2
B. Rumusan Masalah	6
C. Tujuan Penelitian	6
D. Manfaat Penelitian	7
E. Tinjauan Pustaka	8
F. Kerangka Teori.....	10
G. Metode Penelitian.....	13
H. Sistematika Pembahasan	14
KERANGKA TEORI	17
A. Definisi Terjemah.....	17

B.	Definisi Tafsir	18
C.	Pengelompokan Terjemah.....	19
D.	Sejarah Terjemah	19
E.	Syarat Penerjemah Al-Qur'an	21
F.	Kaidah Tata Bahasa Melayu dan Cirinya.....	22
G.	Biografi M. Larson.....	23
H.	Penilaian Terjemahan.....	24
I.	Teknik Penilaian Terjemahan	26
BIOGRAFI PENGARANG DAN TAFSIR JUZU 'AMMA		30
A.	Biografi Singkat	30
B.	Kitab Tafsir Juzu 'Ammah.....	30
C.	Metodologi Tafsir	31
D.	Kekurangan dan Kelebihan Kitab	33
E.	Karya Adib Jama'in	34
BAB IV		36
ANALISIS SURAH SURAH AL-NAZI'AT DALAM TERJEMAH ADIB		
JAMA'IN MENGGUNAKAN TEORI MILDRED LARSON		37
BAB V.....		59
PENUTUP.....		59
PENUTUP.....		60
A.	Kesimpulan	60
B.	Saran.....	61
DAFTAR PUSTAKA.....		62
CURICULUM VITAE.....		66